

REGULAMIN ZGŁASZANIA FILMÓW [2022]	REGULATIONS OF SUBMITTING FILMS [2022]
<p>I. ZASADY OGÓLNE:</p> <p>1. Niniejszy regulamin określa zasady zgłaszania, kwalifikowania i obrotu filmami w związku z organizacją BNP Paribas Dwa Brzegi Festiwal Filmu i Sztuki zwanego dalej Festiwalem, który odbędzie się w dniach 30 lipca – 7 sierpnia 2022.</p> <p>2. Organizatorem Festiwalu jest Stowarzyszenie Dwa Brzegi, zwane dalej Stowarzyszeniem, które jest prawnym reprezentantem wszelkich praw Festiwalu.</p> <p>3. Zgłaszane filmy powinny spełniać wymagania niniejszego regulaminu.</p> <p>4. Przesłanie zgłoszenia jest równoznaczne z wyrażeniem zgody na nieodpłatny pokaz filmu podczas Festiwalu.</p> <p>5. Przesłanie zgłoszenia jest równoznaczne z akceptacją regulaminu Festiwalu.</p>	<p>I. GENERAL:</p> <p>1. The Regulations specify the terms of submitting, qualifying and managing the films in respect to the organization of the BNP Paribas Two Riversides Film and Art Festival, called henceforth the Festival, which will be held from July 30th to August 7th, 2022.</p> <p>2. The Festival is organized by The Two Riversides Association. The Association is the Festival's legal representative of all matters.</p> <p>3. The submitted films should meet the requirements of these Regulations.</p> <p>4. Submitting a film for the Festival is tantamount to consenting to the free screening of the film during the Festival.</p> <p>5. Submitting a film for the Festival is tantamount to accepting these regulations.</p>
<p>II. STAŁE SEKCJE FESTIWALU:</p> <p>1. Świat pod namiotem.</p> <p>2. Muzyka – moja miłość.</p> <p>3. Na krótką metę.</p>	<p>II. MAIN FESTIVAL'S SECTIONS:</p> <p>1. World Under Canvas.</p> <p>2. Music – My Love.</p> <p>3. In The Short Run.</p>
<p>III. KONKURSY I PLEBISCYTY:</p> <p>1. Międzynarodowy Konkurs Filmów Krótkometrażowych.</p> <p>2. Plebiscyt Publiczności.</p>	<p>III. COMPETITIONS AND POLLS:</p> <p>1. International Short Films Competition,</p> <p>2. The Audience Poll.</p>
<p>IV. PODSTAWOWE ZASADY ZGŁASZANIA FILMÓW NA FESTIWAL:</p> <p>1. Zgłaszać można filmy fabularne, dokumentalne, animowane i eksperymentalne do sekcji:</p> <p>1.1. Świat pod namiotem;</p> <p>1.2. Muzyka – moja miłość;</p> <p>1.3. Na krótką metę;</p> <p>1.4. Międzynarodowy Konkurs Filmów Krótkometrażowych.</p>	<p>IV. BASIC RULES OF SUBMITTING FILMS TO THE FESTIVAL:</p> <p>1. The entry is open for fiction, documentary, animation, experimental films to sections:</p> <p>1.1. World Under Canvas;</p> <p>1.2. Music – My Love;</p> <p>1.3. In The Short Run;</p> <p>1.4. International Short Films Competition.</p>

<p>2. Filmy odrzucone w ubiegłych latach nie będą brane pod uwagę.</p> <p>3. Dopuszcza się zgłoszenie filmu na zasadach specjalnych, zaakceptowanych przez Dyrektora Artystycznego Festiwalu.</p>	<p>2. Films rejected in previous editions will not be taken into consideration.</p> <p>3. It is possible to submit a film on special conditions, accepted by the Festival's Artistic Director.</p>
<p>V. ŚWIAT POD NAMIOTEM, MUZYKA – MOJA MIŁOŚĆ:</p> <p>1. Filmy pełnometrażowe fabularne, dokumentalne, animowane, eksperymentalne (powyżej 60 min.).</p> <p>2. Filmy przed oficjalną polską premierą kinową.</p> <p>3. Filmy z 2021 lub 2022 roku, starsze tylko wtedy, gdy będzie to polska premiera filmu.</p>	<p>V. WORLD UNDER CANVAS, MUSIC – MY LOVE:</p> <p>1. Feature fiction, documentary, animation, experimental films (longer than 60 min.).</p> <p>2. Films before the official Polish theatrical release.</p> <p>3. Films made in 2021 or 2022, older when it will be a Polish premiere of the film.</p>
<p>VI. NA KRÓTKĄ METĘ:</p> <p>1. Filmy średnometrażowe fabularne, dokumentalne, animowane, eksperymentalne (pomiędzy 35 a 60 min.).</p> <p>2. Filmy z 2021 lub 2022 roku, starsze tylko wtedy, gdy będzie to polska premiera filmu.</p>	<p>VI. IN THE SHORT RUN:</p> <p>1. Medium-length fictional, documentary, animated and experimental films (between 35 and 60 minutes).</p> <p>2. Films made in 2021 or 2022, older when it will be a Polish premiere of the film.</p>
<p>VII. MIĘDZYNARODOWY KONKURS FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH:</p> <p>1. Organizatorem Konkursu jest Stowarzyszenie Dwa Brzegi.</p> <p>2. W Konkursie biorą udział filmy: 2.1. Krótkometrażowe (poniżej 35 min.); 2.2. Wyprodukowane w 2021 lub 2022 roku, starsze tylko wtedy, gdy będzie to polska premiera filmu.</p> <p>3. Filmy ocenia Jury powołane przez Dział Programowy Festiwalu.</p> <p>4. Nagrody w Konkursie. Festiwal przewiduje minimalne wysokości nagród: 4.1. I miejsce: 5 000 PLN brutto; 4.2. II miejsce: 3 000 PLN brutto; 4.3. III miejsce: 2 000 PLN brutto.</p> <p>5. Nagrodę otrzymuje reżyser nagrodzonego filmu.</p>	<p>VII. INTERNATIONAL SHORT FILMS COMPETITION:</p> <p>1. The Competition is organized by The Two Riversides Association.</p> <p>2. In the Competition take part: 2.1. Short films (shorter than 35 min.); 2.2. Films made in 2021 or 2022, older when it will be a Polish premiere of the film.</p> <p>3. Films are assessed by the Jury selected by the Festival's Programming Department.</p> <p>4. The Competition Prizes. The Festival anticipates the following minimum amounts of the prizes: 4.1. First Prize: 5 000 PLN gross; 4.2. Second Prize: 3 000 PLN gross; 4.3. Third Prize: 2 000 PLN gross.</p> <p>5. The prize mentioned is given to the director of the awarded film.</p>

<p>6. Nagrody zostaną wypłacone przez Festiwal w terminie 30 dni od dnia ustalenia wyników Konkursu na podstawie oświadczenia podpisanego przez wszystkich członków zespołu oceniającego z podaniem nazwisk nagrodzonych i wysokości poszczególnych kwot. Nagrodzeni zobowiązani są do podania danych niezbędnych do wypłaty nagrody. Festiwal potrąci i odprowadzi podatek od nagrody zgodnie z obowiązującymi przepisami.</p> <p>7. Festiwal nie ponosi kosztów związanych z realizacją prac konkursowych, dojazdem na konkurs czy odbiorem nagrody.</p> <p>8. Festiwal zastrzega sobie prawo do przerwania lub odwołania Konkursu.</p> <p>9. Film nie może zostać wycofany z programu po 10 lipca 2022 bez zgody Organizatora.</p>	<p>6. The Festival will pay the prizes within 30 days from an official announcement of the Competition's results. The basis document will be the Jury Statement, signed by all its members, comprising the names of the winners and the amounts of the prizes. The winners should provide all necessary data needed to make a payment. The Festival will deduct and pay taxes according to the regulations in force.</p> <p>7. The Festival will not incur neither the costs of making the submitted films, nor the prize collection.</p> <p>8. The Festival reserves the right to stop or cancel the Competition.</p> <p>9. The film can not be withdrawn from the program after 10th of July 2022 without the Organizer's consent.</p>
<p>VIII. PLEBISCYT PUBLICZNOŚCI:</p> <p>1. W Plebiscycie biorą udział filmy z sekcji Świat Pod Namiotem i Muzyka – moja miłość.</p> <p>2. Filmy pełnometrażowe z innych sekcji (wyprodukowane w roku 2021 lub 2022) mogą zostać włączone do Plebiscytu.</p> <p>3. Ostateczna lista filmów biorących udział w Plebiscycie zostanie ogłoszona na stronie internetowej Festiwalu najpóźniej na tydzień przed jego rozpoczęciem.</p> <p>4. Widzowie Festiwalu głosują na film na specjalnychznaczonych kuponach, przyznając mu od 1 do 5 punktów.</p> <p>5. Filmy, które zgromadzą mniej niż 30 ważnych głosów, nie wezmą udziału w Plebiscycie.</p> <p>6. Spośród oddanych ważnych głosów będzie obliczona średnia ważona. Reżyser filmu z najwyższym wynikiem otrzyma Nagrodę Publiczności.</p> <p>7. Organizator dopuszcza możliwość przyznania dwóch Nagród Publiczności, osobno dla: 7.1. filmów w sekcji Świat pod namiotem i innych</p>	<p>VIII. THE AUDIENCE POLL:</p> <p>1. In the Poll take part films presented in the sections World Under Canvas and Music – My Love.</p> <p>2. Feature films presented in other sections (made in 2021 or 2022) may be included.</p> <p>3. The final list of the Audience Poll films will be published on the Festival's website one week before the start of the Festival at the latest.</p> <p>4. The Festival audience votes for the film on special, marked coupons, granting the title from 1 to 5 points.</p> <p>5. Films which will gather less than 30 valid coupons will not take part in the Audience Poll.</p> <p>6. Out of valid coupons will be calculated the weighted mean. The Director of the film which gets the highest result will receive the Audience Award.</p> <p>7. The organizer allows for the award of the Audience Awards, separately for: 7.1. films in the World Under Canvas section and</p>

<p>filmów długometrażowych; 7.2. filmów w sekcji Muzyka – moja miłość.</p>	<p>other feature films; 7.2. films in the Music – My Love section.</p>
<p>IX. ZASADY ZGŁASZANIA FILMÓW:</p> <p>1. Zgłaszanie filmów odbywa się za pośrednictwem aplikacji FilmFreeway, pod adresem: www.filmfreeway.com/festival/tworiversides.</p> <p>2. Za zgłoszenie filmu na Festiwal pobierana jest opłata.</p> <p>2.1. Za zgłoszenie filmu do sekcji Świat pod namiotem i Muzyka – moja miłość pobierana jest opłata 10 USD (słownie: dziesięć dolarów).</p> <p>2.2. Za zgłoszenie filmu do sekcji Na krótką metę pobierana jest opłata 5 USD (słownie: pięć dolarów).</p> <p>2.3. Za zgłoszenie filmu do Międzynarodowego Konkursu Filmów Krótkometrażowych pobierana jest opłata 5 USD (słownie: pięć dolarów).</p> <p>3. W przypadku, gdy Festiwal nie będzie realizowany przez Organizatora opłaty wymienione w punkcie 2 zostaną zwrócone.</p> <p>4. Dopuszczalne jest zgłoszenie tylko jednego filmu wyreżyserowanego przez danego twórcę.</p> <p>5. Zgłoszenie należy przesłać najpóźniej do 29 maja 2022.</p> <p>6. Zgłaszający musi być osobą uprawnioną do dokonania zgłoszenia i udzielenia Organizatorowi licencji na pokaz filmu podczas Festiwalu oraz do wykorzystania materiałów towarzyszących filmowi do promocji pokazu filmu w ramach Festiwalu.</p>	<p>IX. SUBMISSION OF FILMS:</p> <p>1. Submission of the film is possible only via the Internet platform FilmFreeway, available at: www.filmfreeway.com/festival/tworiversides.</p> <p>2. A fee is charged for submitting a film to the festival.</p> <p>2.1 There is a fee of 10 USD (ten dollars) for submitting a film to the World Under Canvas and Music – My Love section.</p> <p>2.2 There is a fee of 5 USD (five dollars) for the submitting a movie to the In the Short Run section.</p> <p>2.3. There is a fee of 5 USD (five dollars) is charged for submitting a film to the International Short Film Competition.</p> <p>3. In the event that the festival will not be organized by the organizer, the fees listed in point 2 will be returned.</p> <p>4. It is eligible to submit only one (1) film of the given director.</p> <p>5. The completed Entry Form should be sent by May 29th, 2022.</p> <p>6. Submitter must be authorized to make the submission and grant to the Organizer a license for the screening of the film at the Festival and the accompanying materials for promotion of the film screening within the Festival.</p>
<p>X. WERSJE JĘZYKOWE:</p> <p>1. Filmy powinny być zgłaszane w oryginalnej wersji językowej z napisami angielskimi.</p> <p>2. Filmy w polskiej i angielskiej wersji językowej nie muszą posiadać angielskich napisów.</p> <p>3. W przypadku zakwalifikowania filmu na Festiwal, zgłaszający jest zobowiązany do przesłania angielskiej listy dialogowej i oryginalnej listy dialogowej (jeśli jest inna niż angielska).</p>	<p>X. LANGUAGE VERSIONS:</p> <p>1. Films should be submitted in the original version with English subtitles.</p> <p>2. Films in Polish and English version do not need to have English subtitles.</p> <p>3. When the film is selected for the Festival, the English dialogue list and original dialogue list (when not English) should be provided.</p>
<p>XI. SELEKCJA ZGŁOSZONYCH FILMÓW:</p>	<p>XI. THE SELECTION OF THE SUBMITTED FILMS:</p>

<p>1. W razie niedotrzymania terminu przez zgłaszającego lub niedokładnego wypełnienia formularza zgłoszenia za pośrednictwem www.filmfreeway.com/festival/tworiversides, Festiwal nie ma obowiązku dopuszczenia filmu do selekcji.</p> <p>2. Festiwal nie ponosi odpowiedzialności za zgłoszenia opóźnione lub zaginione z przyczyn losowych.</p> <p>3. Festiwal ma prawo zakwalifikowania filmu do innej festiwalowej sekcji.</p> <p>4. Festiwal ma prawo ogłosić dodatkową kategorię nagród po selekcji filmów.</p> <p>5. Organizator poinformuje mailowo o wynikach selekcji tylko tych, których filmy zostały zakwalifikowane do programu.</p> <p>6. Zakwalifikowane filmy udostępniane są Festiwalowi bezpłatnie.</p> <p>7. Film, którego udział w Festiwalu został potwierdzony, nie może być wycofany z programu po 10 lipca 2022.</p>	<p>1. If the submission via www.filmfreeway.com/festival/tworiversides is late or entry form is not duly completed, the Festival has no obligation to admit the film to the selection.</p> <p>2. The Festival does not bear the responsibility for the submissions delayed or lost due to force majeure.</p> <p>3. The Festival has the right to place submitted films into a different Festival section.</p> <p>4. The Festival has the right to announce an additional award category after the selection is made.</p> <p>5. The Festival informs by e-mail about selection results only submitters or entity of films selected to the program.</p> <p>6. The Festival will not pay a fee for the screening selected films.</p> <p>7. A selected film cannot be withdrawn from the Festival program after July 10th, 2022.</p>
<p>XII. KOPIE PROJEKCYJNE FILMÓW ZAKWALIFIKOWANYCH NA FESTIWAL:</p> <p>1. Filmy prezentowane podczas Festiwalu mogą być wyświetlane na następujących nośnikach:</p> <p>1.1. DCP (oprócz Konkursu Filmów Krótkometrażowych);</p> <p>1.2. Blu-Ray;</p> <p>1.3. Inne nośniki, w tym postać pliku, po akceptacji przez Festiwal.</p> <p>2. Nośniki projekcyjne powinny zostać dostarczone Organizatorowi do 15 lipca 2022. Odstępstwa od tego warunku powinny być uzgodnione z Festiwalem przed tą datą.</p> <p>3. Festiwal ponosi koszty transportu kopii projekcyjnej tylko w jedną stronę:</p> <p>3.1. Transport przychodzący, jeśli po Festiwalu film jest wysyłany na inny festiwal.</p> <p>3.2. Transport wychodzący – dotyczy filmów, które zostały zakwalifikowane do programu na podstawie</p>	<p>XII. SCREENING COPIES OF THE FILMS SELECTED FOR THE FESTIVAL:</p> <p>1. Film formats that can be presented at the Festival are:</p> <p>1.1. DCP (excluding International Short Films Competition);</p> <p>1.2. Blu-Ray;</p> <p>1.3. Different formats, including file format, should be approved by the Festival.</p> <p>2. The screening copies should reach the Festival Office by July 15th, 2022. Any exceptions to this rule should be agreed with the Festival before this date.</p> <p>3. The Festival incurs one way shipment costs:</p> <p>3.1. Upcoming transport, when after the Festival the film is shipped to the next film event.</p> <p>3.2. Outgoing – when the film is submitted in the Entry process.</p> <p>3.3. The rule has no application when the film is</p>

<p>zgłoszeń.</p> <p>3.3. Wyjątek stanowią filmy zaproszone przez Festiwal, które są wysyłane z siedziby właściciela kopii i tam też są odsyłane po zakończeniu Festiwalu – wówczas Festiwal ponosi koszty transportu w obie strony.</p> <p>4. Festiwal ponosi odpowiedzialność za bezpieczeństwo kopii od momentu odebrania jej od firmy transportowej do chwili ponownego przekazania jej firmie transportowej. Odpowiedzialność Festiwalu za uszkodzenie lub zgubienie kopii jest ograniczone do kosztu wykonania nowej kopii według obowiązujących stawek laboratoryjnych (kopia standardowa).</p> <p>5. Uszkodzenie kopii filmowej musi być zgłoszone Organizatorowi na piśmie przed następnym pokazem na kolejnym festiwalu lub, w przypadku braku kolejnych pokazów, najpóźniej w ciągu miesiąca od daty jej zwrotu.</p> <p>6. Wszystkie filmy prezentowane na Festiwalu zostaną odesłane najpóźniej do 30 września 2022.</p>	<p>invited by the festival and its transport is from and to the owner of the copy – in such cases, the Festival covers the costs of transport in both ways.</p> <p>4. The Festival is responsible for the screening copies from the moment of pick-up from the shipper (when importing) to the moment of giving them to the shipper (when re-exporting). The Festival's responsibility for damage or loss of the print is limited to the cost of making a new print according to the present laboratory rate for making a standard print.</p> <p>5. Damage to the film print must be reported in the written form to the Festival Office prior to any following screening or, if there are no following screenings, within a month after the return of the copy.</p> <p>6. All prints will be returned by September 30th 2022 at the latest.</p>
<p>XIII. PROMOCJA I PUBLIKACJE FILMÓW ZAKWALIFIKOWANYCH DO FESTIWALU:</p> <p>1. Festiwal ma prawo do:</p> <p>1.1. Użycia fragmentów filmu (nie dłuższych niż 3 minuty), trailerów i fotosów z filmu do celów promocyjnych i PR.</p> <p>1.2. Umieszczania informacji o filmie na stronie internetowej Festiwalu oraz we wszystkich innych publikacjach promocyjnych (w tym katalog, program, informacje prasowe).</p> <p>1.3. Korzystania z materiałów promocyjnych zarówno przed, podczas jak i po zakończeniu Festiwalu.</p> <p>2. Zgłaszający filmy do Międzynarodowego Konkursu Filmów Krótkometrażowych wyrażają zgodę na 5 bezpłatnych projekcji filmów w pokazach laureatów organizowanych w Polsce i za granicą po zakończeniu Festiwalu. Dokładny harmonogram pokazów zostanie przesłany do twórców filmu.</p>	<p>XIII. PROMOTION AND PUBLICATIONS (CONCERNS THE QUALIFIED FILMS):</p> <p>1. The Festival has the right to:</p> <p>1.1. Use excerpts (max 3'), trailers and pictures from the film for promotion and public relation purposes.</p> <p>1.2. To publish information about the film on the Festivals' website as well as in all printed promotional materials (such as the catalogue, the program brochure, press materials).</p> <p>1.3 To use all publicity materials before, during and after the Festival.</p> <p>2. The submitters of the movies from the International Short Films Competition consent to 5 (five) free of charge screenings of the awarded movies on special screenings in Poland and abroad after the Festival. The exact schedule of planed screenings will be sent to the film's creators.</p>
<p>XIV. POSTANOWIENIA KOŃCOWE:</p> <p>1. W przypadku wątpliwości ostateczna interpretacja regulaminu należy do Dyrektora Artystycznej</p>	<p>XIV. CONCLUDING REMARKS:</p> <p>1. In case of doubt the definitive interpretation is up to the Festival's Artistic Director.</p>

<p>Festiwalu.</p> <p>2. Pytania dotyczące zgłaszania i selekcji filmów prosimy kierować pod adres: maciek.jaszczynski@dwabrzegi.pl.</p> <p>3. Międzynarodowy Konkurs Filmów Krótkometrażowych, którego warunki zostały określone przez Festiwal powyżej, nie jest „grą losową”, „loterią fantową”, „zakładem wzajemnym” ani „loterią promocyjną”, których wynik zależy od przypadku (przeprowadzenie losowania) w rozumieniu art. 2 ustawy z dnia 29 lipca 1992 r. o grach losowych i zakładach wzajemnych (Dz. U. nr 62, poz. 341 z późn. zm.).</p> <p>4. Zgłoszenie filmu do udziału w Festiwalu Filmu i Sztuki Dwa Brzegi jest równoznaczne z przyjęciem zasad niniejszego regulaminu.</p> <p>5. Zgłoszenie filmu do udziału w Festiwalu Filmu i Sztuki Dwa Brzegi jest równoznaczne z wyrażeniem zgody przez osoby uczestniczące na przetwarzanie przez Festiwal ich danych osobowych na potrzeby selekcji oraz w celach marketingowych Festiwalu. (Ustawa o ochronie danych osobowych z dn. 29.08.1997r. Dz.U. Nr 133 poz. 833 z późn. zm.).</p>	<p>2. Please send any questions regarding the submission and selection of films to: maciek.jaszczynski@dwabrzegi.pl.</p> <p>3. The International Short Films Competition, with conditions described above, is not “a game of chance”, nor “a tambola”, nor “a mutual bet”, nor “a promotional lottery” which result depends on coincidence according to art. 2 of The Act of Games of Chance and Mutual Bets from 29.07.1992 (Journal of Laws of the Republic of Poland, no 68, it. 341 with later changes).</p> <p>4. Submitting a film to the Two Riversides Film and Art Festival is equivalent to the acceptance of the conditions set out in these regulations.</p> <p>5. Submitting a film to the Two Riversides Film and Art Festival is equivalent to the acceptance of processing personal data for the selection and marketing purposes by the Festival (Data Protection Law from 29.08.1997, Journal of Laws of the Republic of Poland, no 133, it. 833 with later changes).</p>
--	--